

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 8 (1969)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Öffentliche Kinderspielplätze in Zürich = Places publiques pour jeux d'enfants à Zurich = Public playgrounds for children in Zürich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-133150>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

225.893: 2.12.25  
Spielplätze



Es darf angenommen werden, dass bei den heutigen Verhältnissen das Bedürfnis und Ziel für die Errichtung von Kinderspielplätzen in allen Kreisen, die sich direkt oder indirekt um das Wohl der heranwachsenden Stadtkinder bemühen, bekannt sind.

Auch die Stadt Zürich hat in den letzten Jahren diesbezüglich grosse Anstrengungen gemacht. Dank der verständnisvollen Haltung der Behörde konnte eine ansehnliche Zahl von modernen Kinderspielplätzen erstellt werden. Wir beschränken uns daher in diesem Bericht auf die Darstellung der praktischen Erfahrung der letzten 10 Jahre und hoffen, damit den Erfahrungsaustausch anzuregen.

#### Planung

Zu Beginn der Anstrengungen zur Schaffung von öffentlichen Kinderspielplätzen stand eine Bestandaufnahme, die Suche nach Raum und die Abklärung von weiteren Möglichkeiten auf Stadtgebiet. Es zeigte sich, dass in Zürich, wo bald jeder Quadratmeter einem bestimmten Zweck zugeführt ist, hauptsächlich die bestehenden Park- und Grünanlagen in die Planung einbezogen werden mussten. Es wurde untersucht, welche Anlagen hierfür ideale Voraussetzungen boten, wobei vor allem deren Lage in bezug auf Wohnquartiere, Verkehrssicherheit sowie Art und Charakter des Parks ausschlaggebend war. Gleichzeitig wurden bei jeder sich bietenden Gelegenheit Kinderspielplätze ins Bauprogramm von Neuanlagen aufgenommen.

Die so entstandene Planung sieht die Schaffung von 80 öffentlichen Quartiersspielplätzen vor. Bis heute sind deren 40 verwirklicht. Von verschiedenen Seiten gingen auch Appelle an private Bauherren, beim Bau von Mehrfamilienhäusern an Kinderspielplätze zu denken. Diese fanden vielerorts Gehör, so dass in Zürich bis anhin von gesetzlichen Verpflichtungen Abstand genommen wurde.

#### Gestaltung

Da die Zürcher Grünanlagen, gemessen an ausländischen Parkanlagen, flächenmässig klein sind, konzentrieren sich viele und oft widersprechende Wünsche von Benützern auf den gleichen Grünraum. Es fällt daher nicht immer leicht, in bestehenden Anlagen Spielgelegenheiten einzuordnen. Der Betrieb eines Spielplatzes führt gerne zu Reklamationen von Anstössern und Parkbesuchern, die sich der Ruhe beraubt fühlen. Diese Faktoren zwingen uns, die zur Verfügung stehenden Flächen raumökonomisch zu gestalten und durch geeignete Mittel allen Bedürfnissen, soweit überhaupt möglich, Achtung zu schenken.

Um den Auswirkungen des Lärms zu be-

On peut admettre dans les circonstances actuelles que la nécessité et le but de créer des places de jeux pour enfants sont bien connus dans tous les cercles s'intéressant directe- ou indirectement au bien-être des enfants des villes.

La ville de Zurich a fait aussi au cours des dernières années de grands efforts à ce sujet. Grâce à la compréhension des autorités, il a été possible de créer un nombre considérable de places de jeux modernes. Nous nous bornerons donc dans ce rapport à exposer les expériences pratiques des dernières 10 années et espérons animer par ceci l'échange d'expériences.

#### Planification

Avant de commencer les efforts pour la création de places publiques pour jeux d'enfants, il fallut considérer l'effectif, chercher de l'espace et trouver de nouvelles possibilités dans le domaine de la ville. Il s'avéra qu'à Zurich, où bientôt chaque mètre carré est destiné à un but déterminé, il fallait surtout incorporer à la planification les parcs et jardins déjà existants. On examina les jardins qui offraient des possibilités idéales à ce propos, en considérant surtout leur situation en rapport avec les quartiers habités, la sûreté du trafic ainsi que l'espèce et le caractère du parc. En même temps, on incorporait à chaque occasion qui se présentait, des places de jeux pour enfants aux programmes d'aménagement de nouveaux jardins.

La planification résultante prévoit la création de 80 places pour jeux publics dans les quartiers. On en a réalisé 40 jusqu'aujourd'hui. On s'adresse aussi à des constructeurs privés pour les prier de penser à des places pour jeux lors de la construction de maisons multifamiliales. Ce désir fut souvent écouté, et on a donc, pour le moment, pu renoncer à Zurich à des mesures légales.

#### Aménagement

Etant donné que les espaces verts de Zurich, comparés aux parcs étrangers, sont petits dans leur superficie, une multitude de désirs souvent contradictoires des usagers se concentrent sur le même espace vert. Il n'est donc pas toujours facile d'incorporer des endroits pour jouer dans les jardins existants. Les places pour jeux sont souvent la cause de réclamations des habitants des alentours et des visiteurs du parc qui se sentent privés de leur tranquillité. Ces facteurs nous obligent à aménager les surfaces disponibles économiquement et à rendre autant que possible justice à toutes les nécessités par les moyens appropriés. Pour remédier aux conséquences du bruit, nous employons les moyens suivants:

It may be assumed that, under the present circumstances, the necessity and objective of providing children's playgrounds are well known in the circles that are directly or indirectly concerned with the weal of the young generation of town children.

The City of Zurich, too, made great efforts in this direction in recent years.

Thanks to the comprehension of the authorities a considerable number of modern playgrounds for children could be provided. Accordingly, we will here limit our report to a description of the practical experience made within the past ten years and hope thus to initiate an exchange of views.

#### Planning

The beginning of the creation of public playgrounds for children was marked by stock-taking, the search for space and the study of further possibilities in the urban area. It was found that in Zurich, where almost every square foot has been allocated its particular function, existing parks and gardens must in the main be included in planning. It was investigated what parks offered ideal preconditions for the purpose; the determining factor was principally their location relative to residential areas, safety as well as the type and nature of the park envisioned. At the same time every opportunity was seized to include children's playgrounds in a development project.

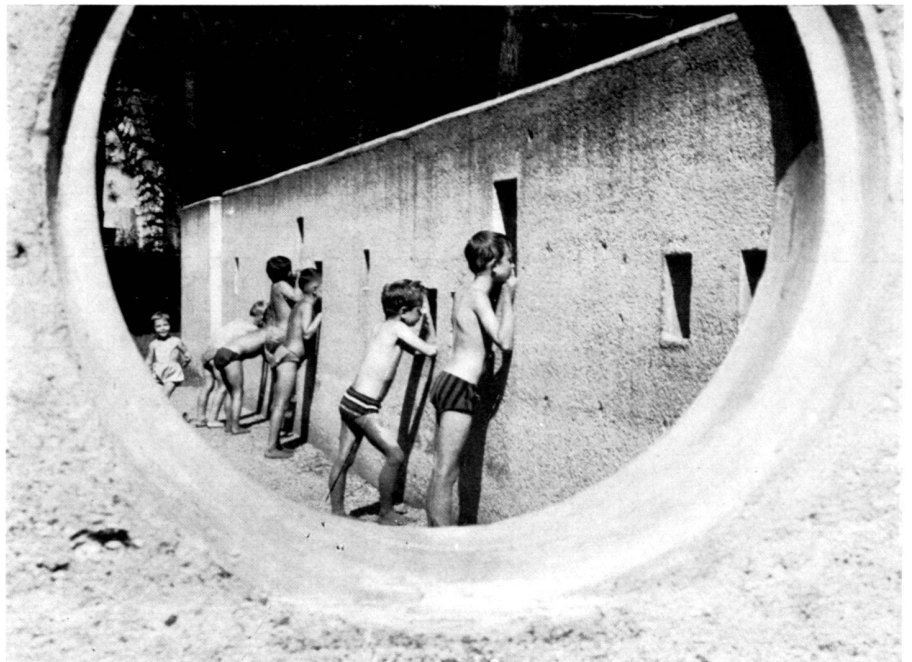
The planning so effected provides for the installation of eighty public neighbourhood playgrounds. To date, forty have been provided. Appeals were lodged by various agencies with private principals to bear in mind children's playgrounds when building blocks of apartments. In many cases they fell onto fertile ground so that the City of Zurich has so far been able to dispense with legal regulations.

#### Design

Zurich's parks, measured by foreign yardsticks, being modest in terms of area, many — and often contradictory — wishes of users concentrate upon the same spots. Accordingly, it is not always easy to incorporate facilities for playing in extant parks. The use of playgrounds often gives rise to complaints by neighbours and visitors to a park who feel robbed of quietude. These factors force us to design the areas available economically and to give consideration, to the extent possible, to all requirements by appropriate measures.

In order to check the effects of noise, we have adopted the following methods:

1. Concentration of the sources of noise, i. e. placing the playground adjacent to that portion of a park that is already under the influence of the noise caused by traffic,



1 Spielplatz Hirzenbach Zürich. Die einzelnen Bereiche sind räumlich in eigentliche Spielstuben im Grünen gegliedert.

2 Spielplatz Josefweise Zürich. Eine Betonmauer mit Blicklöchern ermöglicht Versteckenspiele.

3/4 Spielplatz Hirzenbach Zürich. Der Sandhaufen in einem räumlich gestalteten Teil für Mutter und Kleinkind.

5 Spielplatz Egg Zürich. Vom Sitzplatz aus genießt der Besucher die prächtige Aussicht auf Zürichsee und Berge, kann aber auch dem Spiel der Kinder zuschauen.

6 Spielplatz Josefweise Zürich. Von der benachbarten Verbrennungsanstalt anfallendes Kühlwasser von 24 °C findet willkommene Verwendung in einem Planschbecken.

7 Spielplatz Hirzenbach Zürich. Granitblöcke eines Abbruchs als Terrainabstützung verwendet, sind zum Solarium des Spielplatzes geworden.  
Bilder: W. Frischknecht



1 Place de jeux Hirzenbach Zurich. Les domaines individuels sont incorporés à l'espace comme des chambres de jeux dans la verdure.

2 Place de jeux Josefweise Zurich. Un mur en béton muni de trous permet des jeux de cache-cache.

3/4 Place de jeux Hirzenbach Zurich. Le monceau de sable est aménagé dans un espace réservé aux mères et aux petits enfants.

5 Place de jeux Egg Zurich. De sa place assise, le visiteur jouit d'une vue splendide sur le Lac de Zurich et les montagnes et peut contempler les jeux des enfants.

6 Place de jeux Josefweise Zurich. Pour remplir un bassin, on profite de l'eau de réfrigération de 24 °C provenant d'une installation d'incinération voisine.

7 Place de jeux Hirzenbach Zurich. Des blocs en granit provenant d'une démolition et employés comme support du terrain deviennent le solarium de la place de jeux.  
Photos: W. Frischknecht



1 Hirzenbach, Zurich, playground. The various areas are spatially subdivided into true play-dens.

2 Josefweise, Zurich, playground. A concrete wall with peep-holes helps in hide-and-seek games.

3/4 Hirzenbach, Zurich, playground. The sand hill in a spatially designed portion reserved for mothers and infants.

5 Egg playground, Zurich. From the seats a visitor can enjoy the fine view of the Lake of Zurich and the mountains while being able to watch the children playing.

6 Josefweise, Zurich, playground. The cooling-water supplied by the adjacent incineration plant with a temperature of 24 ° centigrade is welcomed for use in a wading-pool.

7 Hirzenbach, Zurich, playground. Granite rocks from a wrecked structure used to support the soil have become the solarium of the playground.  
Photograph by W. Frischknecht

gegenen, wenden wir folgende Mittel an:

1. Zusammenlegung von Lärmquellen, das heisst Anlehnung des Spielplatzes an denjenigen Parkteil, der von eigentlichem Lärm, von Verkehr, Industrie, Gewerbe usw. bereits beeinträchtigt ist. Dadurch kann die Ruhe in den andern Parkteilen und bei Anstössern gewahrt bleiben.
2. Anlegen von Erdwällen und ähnlichen Massnahmen sowie zusätzlich dichte Pflanzungen (auch psychologischer Lärmschutz wirkt oft Wunder).
3. Geräuschlose Konstruktion der Spielgeräte; etwa durch Verwendung von Kugellagern und Gummipuffern.
4. Wo die Situation es erlaubt, Dezentralisierung der Spielgeräte (keine Lärmschwerpunkte).

Ein interessanter Versuch stellte der Bau eines Kinderspielplatzes bei einer Alterssiedlung dar. Anfängliche Bedenken und Befürchtungen verschiedenster Art über den Standort haben sich in der Folge nicht eingestellt. Die Bewohner der Alterssiedlung äussern sich heute fast durchwegs lobend darüber, da der Spielplatz ihnen willkommene Unterhaltung und Abwechslung bietet. Besonders diejenigen Bewohner der Alterssiedlung, deren Enkel öfters zu Besuch weilen, äussern die Auffassung, dass, würde der Spielplatz fehlen, er sofort gebaut werden müsste.

Bezüglich den Ausbaugrad der Spielplätze hat es sich gezeigt, dass bei der Strapazierung, der sie bei uns infolge der starken Benützung auf verhältnismässig kleinen Flächen ausgesetzt sind, auf die Dauer nur ein technisch einwandfreier Ausbau genügt. Er kann beim heutigen Personalmangel auch rationell unterhalten werden. Das Pflanzenmaterial muss ebenfalls robust sein. Wir pflanzen mit Erfolg *Berberis*, *Rosa rugosa*, *Chaenomeles*, *Pyracantha*, *Hainbuchen*, *Liguster*, *Cornus* und *Lonicera* an. Anstelle von Sand in Gruben sind wir dazu übergegangen, eigentliche Sandhaufen anzulegen, die auf einem Zementplattenbelag von 80—100 m<sup>2</sup> Grösse aufgeschüttet werden. Dieser Sandhaufen bietet bessere Möglichkeiten zum Bauen und Spielen. Vor allem ist er hygienischer. Der Sand erfährt eine bessere Benennung und Durchlüftung infolge der Verarbeitung durch die Kinder und das wöchentliche Aufschaukeln durch das Unterhaltspersonal. Es hat sich gezeigt, dass im Gegensatz zu den muffigen Ecklöchern der Gruben der durchlüftete Haufen von Hunden und Katzen für ihre Verrichtungen kaum mehr aufgesucht wird. Wichtig scheint uns auch, dass das Gelände des Spielplatzes das ganze Jahr hindurch benützt werden kann. Das Anlegen von Schlittelhügeln und Eisfeldern auf Hartbe-

1. Mise ensemble des sources de bruit, c'est-à-dire en situant la place de jeux dans la partie du parc qui subit déjà le bruit du trafic, de l'industrie et des métiers etc. Ainsi le calme peut être garanti dans les autres parties du parc et pour les habitants des alentours.
2. Construction de remblais et mesures semblables, en plus plantations serrées (la protection psychologique contre le bruit est souvent miraculeuse).
3. Construction silencieuse des installations de jeux en employant par exemple des roulements à billes et des amortisseurs de gomme.
4. Où la situation le permet, décentralisation des installations de jeux (pas de points culminants du bruit).

La construction d'une place de jeux pour enfants près d'une colonie de vieillards peut être considérée comme un expérimént intéressant. Les plus variés scrupules du début au sujet de l'emplacement ne se sont pas avérés. La majorité des habitants de la colonie en fait aujourd'hui l'éloge, car la place de jeux leur offre un amusement et un changement qui leur manquait. Ce sont surtout les vieillards qui ont souvent leurs petits-enfants en visite qui opinent que si la place de jeux manquait, il faudrait qu'elle soit créée immédiatement.

En ce qui concerne le grade d'aménagement de ces places, il s'est avéré qu'étant donné la grande fréquentation sur des surfaces relativement réduites, un aménagement techniquement parfait est le seul qui puisse suffire à la longue. Il peut être maintenu rationnellement malgré le manque de personnel. Le matériel de plantation doit être également robuste. Nous plantons avec succès des *berbérís*, *rosa rugosa*, *chaenomeles*, *pyracantha*, *hêtres de bocage*, *ligustre*, *cornus* et *lonicéra*.

Au lieu du sable en fosses, nous avons préféré placer des monceaux de sable sur des plaques de ciment de 80—100 m<sup>2</sup>. Ce monceau de sable offre de meilleures possibilités pour construire et jouer. Il est surtout plus hygiénique. Le sable est mieux exposé au soleil et à l'aération à la suite du travail des enfants et de celui du personnel qui l'amoncele une fois par semaine. Il s'est avéré qu'au contraire des coins moisissés des fosses, les monceaux bien aérés ne sont presque plus visités par les chiens et les chats pour leurs besoins.

Il nous semble aussi important que le terrain de ces places puisse être employé pendant toute l'année. L'aménagement de collines pour luger et de patinoires sur places dures ou près de jeux semble spécialement indiqué. Egalement le choix d'installations appropriées. L'usage de balan-

industry, trades etc. This enables other portions of the park to be kept quiet for the sake of neighbours.

2. Construction of earth walls and similar measures in conjunction with dense planting (psychological protection against noise, too, often wreaks wonders).
3. Noiseless construction of playing equipment as by using ball-bearings and rubber bumpers.
4. Where the situation admits, decentralization of playing equipment (i. e. the avoidance of concentrated noise sources).

An interesting experiment was made in the construction of a playground near a development of the aged. Early apprehensions and misgivings of various kinds in respect of the location proved to have been unfounded. The inhabitants of the development for the aged are almost unanimous in their appreciation since the playground provides welcome entertainment and distraction. It is particularly those residents frequently visited by grandchildren who state that if the playgrounds were not there, they would have to be provided immediately.

As regards the degree to which playgrounds are developed it has been found that, owing to the heavy utilization due to many children concentrated on comparatively small areas, only a technically perfect design will meet the case and enable maintenance to be rationalized, which is important in view of the labour shortage. Again, the plants used must be robust as well. We are successfully using *berberis*, *rosa rugosa*, *chaenomeles*, *pyracantha*, *hornbeam*, *common privet*, *cornus* and *lonicera*.

Instead of sandpits we have adopted sand hills placed on a cement slab area of 80—100 sq. m. Such heaps offer better opportunities to play and build and, above all they are more hygienic. The sand is more intensely insolated and aired owing to being used by the children and the weekly spading by maintenance personnel.

It has been found that, in contrast to the stuffy corner holes of sandpits, the well-aired hill is hardly ever used by cats and dogs.

We also deem it important that a playground area can be used throughout the year.

The provision of tobogganing hills and ice-rinks on hard surfaces or playgrounds is particularly suitable and proper selection of equipment contributes as well. The use of swings and various climbing facilities is not dependent on any season.

Equipment

Particular care is devoted to the testing



lägen oder Spielwiesen erweist sich als besonders geeignet.

#### Spielgeräte

Besondere Aufmerksamkeit schenken wir der Prüfung und Entwicklung von neuen Spielgeräten in Bezug auf Spielwert und Unfallgefahr. Wippen, die durch hartes Aufschlagen zu Rückenschäden führten, ersetzen wir durch solche mit Schlagdämpfern durch elastische Gummipresslage. Gegen Verletzungen, die sich Kinder öfters beim Auslauf von Rutschbahnen zuzogen, haben wir etwa Gummimatten angebracht.

Der Versuch des Aufstellens von mobilen Kinderhockern hat gezeigt, dass der Phantasie des Kindes keine Grenzen gesetzt sind. Diese Hocker werden durch gegenseitiges Zusammenschieben zu Puppenbetten oder durch Hintereinanderreihen zu Eisenbahnzügen. Es ist gerade dieses «Mobile» im Gegensatz zu den andern fest angebrachten Geräten, welches diesen Hockern den beliebten Spielwert verleiht. Freilich müssen sie ab und zu vom Unterhaltspersonal zusammengetragen werden. Dies gehört ebenso zum Unterhalt eines Spielplatzes wie das Aufschütten des Sandhaufens oder das Reinigen des Planschbeckens.

#### Unfallgefahr

Bei aller Sorgfalt, die wir auf betriebssichere Spielgeräte und originelle Gestaltung legen, sind wir aber doch der Auffassung, dass ein Spielplatz nicht einem mit Watte gepolsterten Zimmer gleichkommen soll, wo jedes kleinste «Boboli» ausgeschlossen wird. Zum Spiel gehört nun einmal, dass etwas passiert und ein gewisses Wagnis. Wo sonst sollen die Stadtkinder im Spiel noch Gewandtheit und schnelle Reaktion entwickeln können, wie sie das Leben erfordert, wenn ihnen günstige Gelegenheiten dazu fehlen?! Normale Gefahren sind nun einmal auch beim Spielen vorhanden. Die zu Spielzwecken errichteten Anlageteile sind unbestreitbar weniger gefährlich als Hinterhöfe, die Strasse oder gar Bauplätze. Das Typische vieler Zürcher Kinderspielplätze besteht darin, dass sie eingebettet im Grün alter Park- und Grünanlagen liegen. Es handelt sich dabei vorwiegend um Grünanlagen, die in ihrer Gestaltung überaltert waren und den Bedürfnissen der Neuzeit nicht mehr entsprachen. Durch den Bau von Kinderspielplätzen konnte die Gelegenheit benützt werden, die Anlagen zu modernisieren und dem gesteigerten Gebrauch anzupassen. Dieser Ausbau ist nicht nur für das Spiel der Kinder ausserordentlich wertvoll, sondern auch städtebaulich von Bedeutung, denn er bildet bei uns einen weiteren Garanten für die Erhaltung des bestehenden Grüns.

coires et de différentes installations pour grimper ne dépend pas des saisons.

#### Installations de jeux

Nous attachons grande importance à l'examen et au développement de nouvelles installations de jeux en ce qui concerne leur valeur éducative et le danger d'accidents. Nous avons remplacé les bascules dont les chocs trop durs nuisaient à la colonne vertébrale par des bascules munies d'amortisseurs en gomme élastique. Contre les blessures à la descente des glissoires, nous avons placé des tapis en gomme.

On a essayé de placer des escabeaux mobiles et ceci a montré que la fantaisie des enfants ne connaît pas de bornes. Ces escabeaux deviennent des lits de poupées si on les met les uns contre les autres ou bien des trains si on les place les uns derrière les autres. C'est bien ce facteur «mobile» qui, au contraire des autres installations fixes, rend ces escabeaux si populaires. Il faut évidemment que le personnel les range de temps en temps. Cependant, ceci fait partie du maintien d'une place de jeux, aussi bien que l'amoncellement du sable ou le nettoyage du bassin.

#### Danger d'accidents

Malgré toute l'attention que nous accordons à des installations de jeux sûres et à un aménagement original, nous sommes d'avis qu'une place de jeux ne doit pas ressembler à une chambre capitonnée où toute petite blessure est exclue. Un certain risque fait partie du jeu. Où donc les enfants des villes développeraient-ils en jouant l'adresse et la faculté de réactions rapides dont ils auront besoin dans la vie s'il leur manque des occasions appropriées? Des dangers normaux existent aussi dans les jeux. Les parties de jardin aménagées pour jouer sont incontestablement moins dangereuses que des cours des maisons, des routes ou voire des chantiers.

Il est typique pour beaucoup de places de jeux pour enfants à Zurich d'être incorporées à la verdure de vieux parcs ou jardins. Il s'agit là surtout d'espaces verts qui étaient démodés dans leur aménagement et qui ne correspondaient plus aux nécessités de la vie moderne. En créant des places de jeux pour enfants, on profita de l'occasion pour moderniser les jardins et les adapter à une fréquentation accrue. Cet aménagement n'est pas seulement extrêmement précieux pour le jeu des enfants, mais aussi du point de vue de la planification de la ville, car il garantit chez nous une fois de plus la conservation de la verdure existante.

and development of new playing equipment in the light of entertainment value and accident hazards. Rocking-boards which caused spinal troubles due to hard impact were replaced by bumpers made of resilient rubber pads. Injuries frequently suffered at the end of slides were prevented by the provision of rubber mats.

A test made with mobile children's stools revealed that a child's imagination knows no bounds. They are placed side by side so as to form dolls' cradles or in a row to constitute railway trains. It is this very «mobile», in contradistinction to other fixed equipment, that gives those stools the toy value sought.

It is true, however, that the personnel must now and then collect them, but that is as much part of maintenance as is the rebuilding of sand hills and the cleaning of wading-pools.

#### Accident Hazard

With all the care that we devote to providing safe equipment and original design, we feel that a playground should not be tantamount to a room upholstered with cottonwool where every little mishap is eliminated. Playing involves that something happens and a certain amount of risk. Where else should city children develop adroitness and fast reaction in playing such as adult life demands, if they are not given opportunities to do so? Normal hazards are inherent also in play and games. The portions of park devoted to playing are certainly less dangerous than back-yards, roads or even construction sites.

The typical feature of many Zurich playgrounds for children is that they are embedded in the greenery of parks. The latter are mostly superannuated in design and fail to meet modern requirements. The construction of children's playgrounds made it possible to modernize existing parks and to adjust them to increased utilization. This development is not only valuable for the amusement of children but significant also in terms of city planning for it constitutes a further guarantee that extant greenery will be preserved.

